

INTERVIEW WITH MAT AGEL BIN MAT DAUD

File : Video REC_2
Duration : 10 Min.
Date : September 14, 2015
Address : Mat Agel Bin Mat Daud's House, Kampung Lepah Jati, Selising, Pasir Puteh, Kelantan
Interviewee : Mat Agel Bin Mat Daud (Pak Agel) [Mak Yong Performer & Musician]
Interviewer : I [UMK Research Team Member]

Pak Agel : Melalui sungai dekat Sungai Golong, bermakne tanah Pattani masih Tanah Melayu, Tanah Malaya pado maso tu dio pagil.

Pak Agel : Melalui Sungai Golok, bermakna tanah Pattani masih Tanah Melayu. Pada masa itu, Tanah Melayu dipanggil Tanah Malaya.

Pak Agel : Through the river near Sungai Golok, the land of Pattani is still a part of Tanah Melayu (Malaysia). At that time, Tanah Melayu was called Tanah Malaya.

I : Bermakna sudah ada Mak Yong?

I : So that means Mak Yong already existed?

Pak Agel : Ado Mak Yong.

Pak Agel : Ada Mak Yong.

Pak Agel : Yes, Mak Yong existed back then.

I : Jadi maksudnya Mak Yong ini sememangnya asal usulnya daripada orang Melayu.

I : So that means Mak Yong really originated from the Malays?

Pak Agel : Orang Melayu.

Pak Agel : Malays.

I : Oo.. Bukannya orang Thailand.

I : oo.. So it did not originate with the Thais.

Pak Agel : Orang Thailand pon berbahaso Melayu bukannya berbahasa lain.

Pak Agel : Orang Thailand pun berbahasa Melayu bukannya berbahasa lain.

Pak Agel : Thai people (southern Thailand) also speak the Malay language rather than another language.

I : Maksudnya, semua ini adalah warisan Melayu?

I : So this means Mak Yong is Malay heritage?

Pak Agel : Warisan Melayu.

Pak Agel : Malay heritage.

I : Macam mana dia terlibat dengan Mak Yong?

I : How did the Malays get involved in Mak Yong?

Pak Agel : Nak mulo-mulo sekali nak dijadikan Mak Yong. Kalu mengikut yan saye belaja. Pado maso tu ado orang hidup tigo beradak mak, ayoh dan anak. Berkeluar mencari rotan. Bermuleny berkeluar nak cari rotan di hutan make ore bertigo sesat. Make bile dio tersesat tok boleh nok keluar tok tahu nak p

mano mako mereko terjumpa dengae orang-orang asli. Bile jupo dengae ore asli tuh duduk dengae ore asli. Duduk dengae ore asli tok tau nok p mano, tok tau apo nok buat, boring sie-sie ari bermain, bermain berbagai-bagai. Tok tahu nok pagil apo. Tiba-tibanye isteri anak ni namo nyoh, bile dia main tok tau nok panggil apo. Panggil ni Mak Yong, yang dipakai watak lelaki tu adalah si perempuan sebab sapa sekarang pon dijadikan perempuan. Tok tau apo kito nok pagil mano dio. Kito nok pagil Mak Yong saja lah. Sehingga dia dapat keluar ke kampung balik mako bende tu dimainkan lah secara tak langsung, masuk jadi grup kemudian main. Bile nak sapa ke istane ni.

Pak Agel : Nak mula-mula sekali dijadikan Mak Yong, kalau mengikut apa yang saya belajar, pada masa tu, terdapat tiga beranak iaitu mak, ayah dan anak. Mereka keluar mencari rotan. Pada mula mereka mencari rotan di hutan, mereka telah sesat. Dan mereka tidak dapat keluar dari hutan dan berjumpa dengan orang asli. Mereka telah tinggal bersama orang Asli. Pada waktu siang, mereka bosan dan bermain. Pada waktu bermain tersebut mereka tidak tahu hendak panggil apa nama bermain tersebut. Tiba-tiba isteri anak ini nama Yong. Apabila dia bermain, dia panggil Mak Yong yang dipakai watak lelaki itu adalah si perempuan sebab siapa sekarang pun dijadikan perempuan. Tak tahu apa kita nak panggil mana dia. Kita nak panggil Mak Yong saja lah. Apabila dapat keluar ke kampung balik, maka permainan itu dimainkan dan secara tidak langsung menjadi satu kumpulan sehingga ia dimainkan di istana.

Pak Agel : This is how Mak Yong first appeared according to what I learned. Once, a mother, a father and a child went to the forest to search for rattan. Then they got lost and they did not know where to go, until they came across a group of indigenous people. So they lived with them. They had no idea where to go and what to do. During the day they were bored so they played. They did not know what to call the game. The wife's child was named Yong so when they played the game, it was called Mak Yong. The male character was a female and until now, the character is made for a female. Did not know what to call the game, therefore they just called it Mak Yong. When the family returned to their village, the game was continuously performed informally. There became a group of players. Then it was performed at the palace.

I : Bermain di kampung-kampung?

I : Performed in villages?

Pak Agel : Haa.. bermain di kampung-kampung tetapi tidok begitu banyok kumpule. Satu maso dio pagil maso hari keputeraan Tuanku bule Januari. Dulu dio secaro bule januari. Pihak istana mengutuskan kepada pegawai-pegawai pergi cari semua maine. Panggil maine la. Sejenis-sejenis bermain di perkarengge istana.

Pak Agel : Ya. Bermain di kampung-kampung tetapi tidak begitu banyak kumpulan. Pada suatu Hari, hari keputeraan Tuanku pada bulan Januari. Dulu ia secara Bulan Januari. pihak istana telah mengutuskan kepada pegawai-pegawai untuk pergi mencari semua permainan. Panggil permainan la. Jenis-jenis dimainkan di istana.

Pak Agel : Yes. They performed in villages, but there were not too many groups. One day, during the King's birthday in January, the palace sent many officers to search for all the games in the country to be performed at the palace.

I : Semua jenis permainan la. Untuk birthday. Birthday raja.

I : It included all games. To celebrate the King's birthday.

Pak Agel : Haa untuk birthday. Jadi pegawai istano pergi cari semua jenis mainen ni terdapat satu Mak Yong sedang berahi. Sebelum merdeko, pegawai istano tok tahu mainen ni apo namo. Dio tanyo ni apo mainen diorang cakap Mak Yong. Kalo kito nok pagil bermain maso hari keputeraan Tuanku, ha secara tok langsungnyo pegawai istano balik ngadap Tuanku. Semua mainen dio dah panggil. Cuma satu je dio tok pagil tapi maine ni amat aneh tok pernah ado dio kato di tempat kito. Tuanku tanyo apo namo mainenyo. Dia cakap namonyo Mak Yong. Diperintahkan daripado Tuanku pergi pagil permaine ni main saya nok tengok. Tapi dio punya pasal dio punya pentas buat di tepi perkareng istano di tepi pagar istano. Bile pergi bermain di situ lah baru Tuanku tengok bermain ni dengan menceritanye berusur rajo, ado dayang ado permaisuri dan sebagainya. Tuanku berminat bile Tuanku berminat pagil lah ore masuk mengajar di istano bermulo daripado situ lah Mak Yong ni dijadikan Mak Yong tu hok istano. Sebenarnya bukenyo dimainkae oleh ore-ore istano. Sebenarnya cuma pergi mengajar dan juge bile pegawai pagil dio make majlis male untuk Tuanku. Adokan persembahan Mak Yong..

Pak Agel : Ya. Untuk hari jadi Raja. Jadi, pegawai istana pergi cari semua jenis permainan ini terdapat satu Mak Yong yang lain daripada yang lain. Sebelum merdeka, pegawai istana tidak tahu apa nama permainan ini. Dia tanya ini apa permainan, mereka cakap Mak Yong. Kalau kita nak panggil dimainkan semasa hari Keputeraan Tuanku, ha secara tidak langsungnya, pegawai istana balik mengadap Tuanku. Semua permainan dia dah panggil. Cuma satu sahaja dia tak panggil tapi permainan ini amat anih tidak pernah dia jumpa di tempat kita. Tuanku tanya apa nama permainannya. Dia cakap namanya Mak Yong. Lalu, diperintah Tuanku pergi memanggil permainan ini dimainkan saya nak tengok. Tapi ada pentas dibina di tepi perkarangan istana di tepi pagar istana. Bila dimainkan, disitulah baru Tuanku dapat tengok permainan ini dengan ceritanya berunsurkan raja, ada dayang, ada permaisuri dan sebagainya. Tuanku berminat, bila Tuanku berminat, panggillah orang masuk mengajar di istana, bermula daripada situlah Mak Yong ini dijadikan Mak Yong itu hak istana. Sebenarnya permainan ini bukannya dimainkan oleh orang istana tetapi ia cuma diajar oleh pemain Makyong. Apabila ada majlis malam untuk Tuanku, permainan Mak Yong akan dimainkan.

Pak Agel : Yes it was for the King's birthday. Thus, when the palace officer went looking for all types of games, they noticed that the game of Mak Yong was unique. The officer did not know the name of the game. He asked what the game was, they said, "Mak Yong." If we like to arrange the performance during the birthday of the King, ha... The officer returned to the palace to inform the King. All games were invited to perform during the birthday celebration except one. The officer said that it was a unique performance, he had never seen it before. The King asked for the name of the performance. He said the name was Mak Yong. That ignited the King's great interest and led to an invitation for Mak Yong to perform specially on a stage by the King's palace. Then, the King learned that Mak Yong performance was about a king, a queen, maids and things related to royalty. The King was very interested, so he asked someone to teach Mak Yong in the palace. Since then, Mak Yong was declared a royal performance. It was not actually performed by the royal officers, but it was taught by Mak Yong performers (from the villages). When there were royal dinners for the King, Mak Yong will be performed.

I : Masa pergi istana?

I : When was it (first) performed in the palace?

Pak Agel : Lebih daripada 400 tahun. Ok bile sapa di istano bereti di istano maso nok wi pecoh antaro kerajae utaro selate Thailand tu dengan Tanah Malaya. Ore kelate panggil ngantar bungo mas pado maso tu. Nok ngatar bungo mas kepada Rajo Siam ni perjalene melalui laut. Syeikh Kelate nit ak dop apo nok dibowok untuk perlayere, Rajo Kelate nok pergi ke Thailand tak dok apo skill nok dibowok. Bowok lah Mak Yong. Bile sapa di Pattani singgoh di Pattani. Bilo singgoh di Pattani rajo di Pattani turun tengok tanyo ni apo permaine ni. Kate pegawai-pegawai yang membawok kumpule ni, ini dipanggil Mak Yong. Rajo Pattani ni dio suko permaine ni. Bile dio suko dio, dio bagi tali pinggang kepada kumpulan Mak Yong. Beliau bagi sebagai hadiah.

Pak Agel : Lebih daripada 400 tahun. Bila sampai di istana, masa nak bahagikan dua kerajaan iaitu utara selatan Thailand dengan Tanah Malaya. Pada waktu itu orang Kelantan panggil penghantaran bunga emas kepada Raja Siam melalui perjalanan laut. Disebabkan Raja Kelantan tidak tahu mahu bawa apa untuk pelayaran, maka ia telah membawa permainan Mak Yong. Apabila singgah di Pattani, Raja Pattani turun tengok dan tanya apa nama permainan ini. Kata pegawai-pegawai yang membawa kumpulan ini, "Ini dipanggil Mak Yong." Raja Pattani telah suka kepada permainan ini. Apabila dia suka, beliau telah bagi tali pinggang sebagai hadiah kepada kumpulan Mak Yong.

Pak Agel : Over 400 years ago. During the time reaching the palace, it was when the Northern-Southern, Thailand Kingdom and Tanah Melayu wanted to divide the land. The Kelantanese sent golden flowers to the Siamese King by sea. Since the Kelantanese King had no idea what to bring with him to offer to the Siamese King, he decided to showcase Mak Yong. At Pattani, the King was enlightened with the Mak Yong performance that he gave a belt as a gift.

Pak Agel : Setelah belayar, maso balik, kumpulan Makyong berhenti balik kat Pattani dan salah seorang daripada kumpulan Mak Yong telah mencari kerja di sini, menoreh getah dan sebagainya.

Pak Agel : After sailing, the Mak Yong performers stopped at Pattani and one of them from the Mak Yong group decided to stay and get a job there, to tap rubbers and to do other kinds of jobs.

I : Kenapa dia singgah?

I : Why did he stay?

Pak Agel : Sebab masa tu, Raja Pattani dengan kita adalah sama. Cuma dia Raja di pantai timur, kita di Kelantan Raja Melayu negara masih sama. Masih Tanah Melayu pada masa itu.

Pak Agel : It was because the King of Pattani and our king are the same. It is just that he was the King of the East Coast while in Kelantan the Malay King and the country was still the same. It was still Tanah Melayu at that time.

I : Raja-raja?

I : Kings?

- Pak Agel : Raja dua. Pattani satu raja. Kita Kelantan satu raja. Negara ketika itu Tanah Malayu. Negara itu masih Tanah Malaya, belum diagihkan lagi. Bila salah seorang ahli Mak Yong singgah di situ, maka dia mengajar Mak Yong di situ sambil kerja. Mak Yong ini dah abad ketiga sampai ke Pattani. Dari ke hutan, balik ke kampung sampai lah ke Pattani.
- Pak Agel : Two kings. Pattani had one king. We had one King of Kelantan. Our country at that time was *Tanah Malaya* (Land of Malaya), it was still undivided. When one of the Mak Yong performers travelled there, he taught Mak Yong while working. It had been three centuries when Mak Yong finally arrived in Pattani. From the forest, it came out to the villages, then reached Pattani.
- I : Mak Yong asal Kelantan?
I : Was Mak Yong originally from Kelantan?
- Pak Agel : Ya, dari Kelantan.
Pak Agel : Yes, from Kelantan.
- I : Macam tu, Mak Yong berasal daripada Kelantan?
I : I see, so Mak Yong originated in Kelantan?
- Pak Agel : Kalau saya, saya iktiraf Mak Yong asal dari Kelantan. Hulu Terengganu hilir Kelantan.
Pak Agel : In my opinion, I understand that the original Mak Yong is from Kelantan. Upstream of Terengganu, downstream of Kelantan.
- I : Kemungkinan Mak Yong di Kedah, kemungkinan semua dari Kelantan.
I : Is there a possibility that the Mak Yong originated in Kedah, all Mak Yong originated from Kelantan?
- Mak Su : Aaah semua dari Kelantan.
Mak Su : Yes, all Mak Yong are from Kelantan.

UNIVERSITI
-END-
MALAYSIA
KELANTAN